

Épisode 4 du feuilleton de traduction de Christian Désagulier, Comment écrire avant, comment traduire après.

### 3. ART, Hermann Melville

In placid hours well-pleased we dream  
Of many a brave unbodied scheme.  
But form to lend, pulsed life create,  
What unlike things must meet and mate:  
A flame to melt--a wind to freeze;  
Sad patience--joyous energies;  
Humility--yet pride and scorn;  
Instinct and study; love and hate;  
Audacity--reverence. These must mate,  
And fuse with Jacob's mystic heart,  
To wrestle with the angel--Art.

*Art*

*Aux heures placides bienheureux (well-pleased) nous rêvons  
À plus d'un audacieux projet inabouti (unbodied).  
Mais pour lui donner forme, lui impulser la vie  
Que de choses dissemblables doivent s'apparier (meet and mate):  
Une flamme pour fondre -- un vent à transir;  
Patience triste -- réjouissantes énergies;  
Humilité -- malgré l'orgueil et le dédain;  
L'instinct et l'étude ; l'amour et la haine;  
Audace -- respect. Que tout cela s'accouple (Tout cela doit s'accoupler, mate),  
(Et) Fusionne avec le cœur mystique de Jacob  
Pour lutter avec l'ange -- l'Art.*

*And death shall have no dominion, Der Panther, Art, La guitarra, Storm, The poem, ВСТУПЛЕНИЕ, Hymen an die Nacht, The world's wanderers, Digging, comment rendre compte du choix de ces poèmes qui me sollicitèrent ? Plus simple serait de répondre combien ?*

Sans doute offrent-ils une zone de recouvrement, croissant d'ombre de terre projetée par le soleil sur ma lune, en ce que recouvrement serait à la fois révélation et occultation...

Poèmes aux assemblages quechuas qu'aucun tremblement de traduire ne saurait desceller...